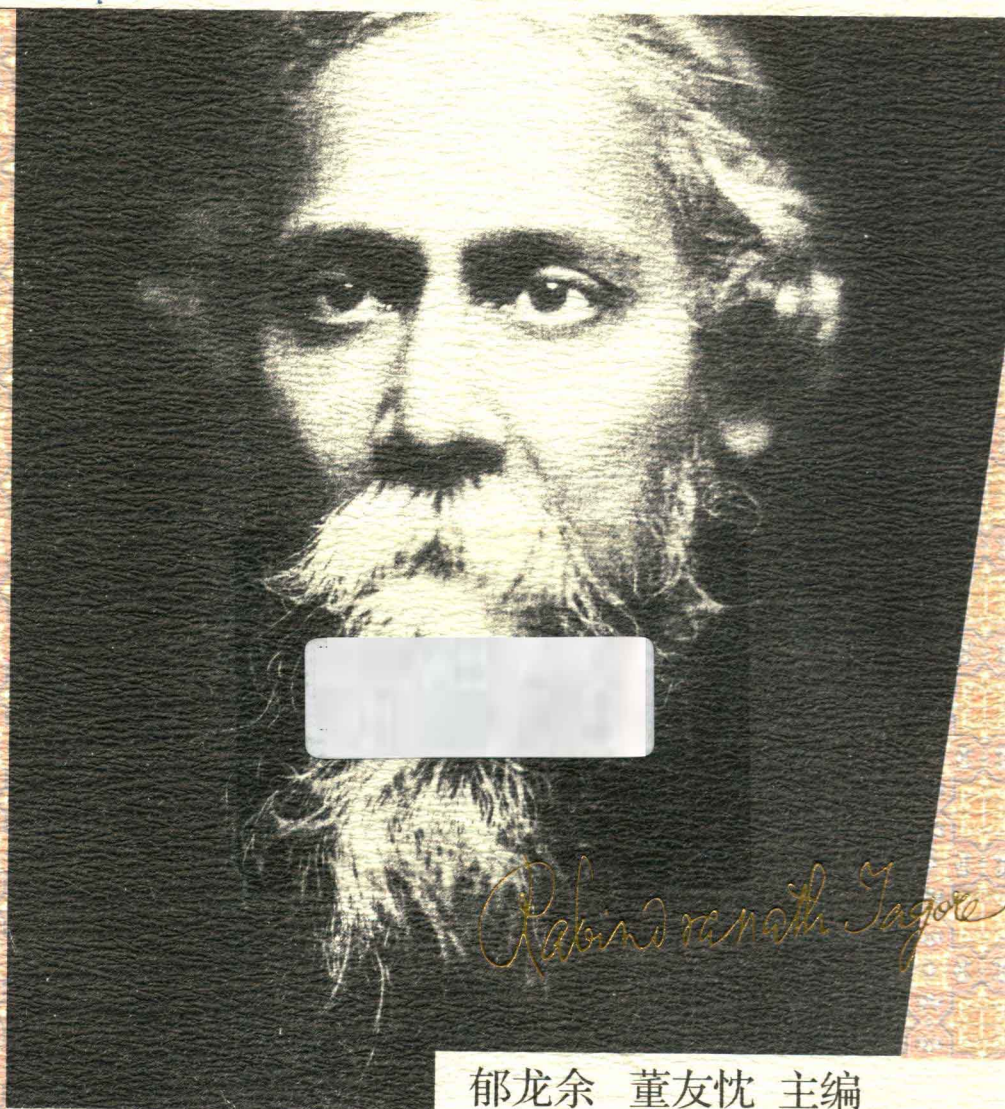


泰戈尔作品鉴赏辞典

Rabindranath Tagore



郁龙余 董友忱 主编

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔作品鉴赏辞典/郁龙余,董友忱主编. —上海:上海辞书出版社,2011. 12

ISBN 978 - 7 - 5326 - 3533 - 7

I. ①泰... II. ①郁...②董... III. ①泰戈尔, R. (1861 ~ 1941)—文学欣赏—词典 IV. ①I351. 065 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 205010 号

责任编辑 杨 凯
助理编辑 马莎莎
装帧设计 姜 明

泰戈尔作品鉴赏辞典

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上 海 辞 书 出 版 社
(上海市陕西北路 457 号 邮政编码 200040)
电话: 021 - 62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 36.875 插页 5 字数 947 000

2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5326 - 3533 - 7/I · 149

定价: 98.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换
联系电话: 0571 - 85155604

泰戈尔作品鉴赏辞典

郁龙余 董友忱 主编

上海辞书出版社

主 编

郁龙余
董友忱

撰稿人

侯传文
杨晓霞
张 玮
李美敏
杨修正
蔡 枫
蔡 晶
黄 蓉
曾 琼
周 静
刘 澈
王汝良
贺 江

责任编辑

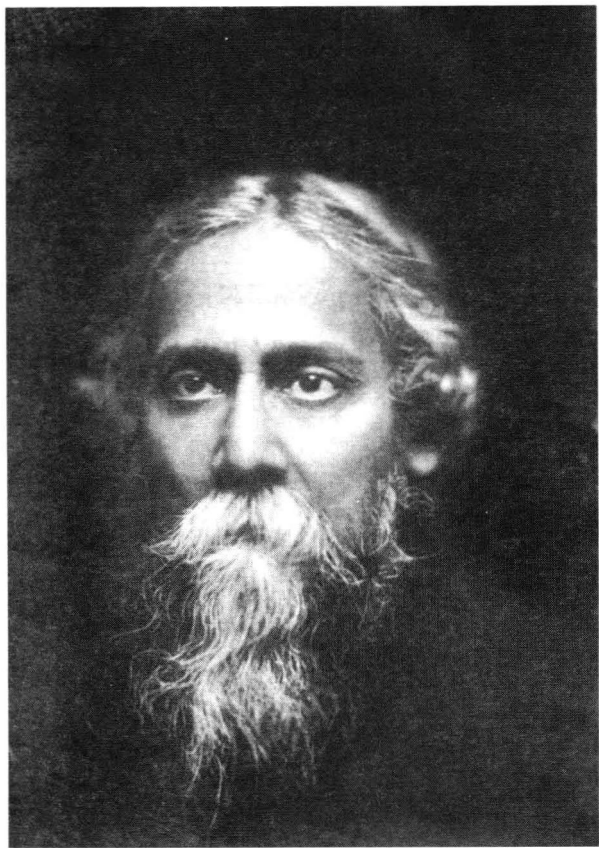
杨 凯

助理编辑

马莎莎

装帧设计

姜 明



泰戈尔(1861—1941)

印度共和国总统祝词

在庆祝师尊罗宾德拉纳特·泰戈尔诞辰 150 周年之际，一部汇编了他不朽作品的中文文集即将出版，这让我感到高兴。同时，这位伟大诗人对中国怀有浓厚兴趣，努力拉近两个亚洲古老文明距离，纪念文集适于追忆和缅怀。

20 世纪初，师尊泰戈尔带着普世的人文关怀进行创作，他的创作主题在印度和其他国家引起共鸣，其中包括中国。师尊造访中国并与当时的中国知识分子进行了卓有成效的交流，印中两国人民对此铭刻在心。20 世纪 30 年代，他在圣地尼克坦创立了国际大学中国学院，开创了中国研究和汉语学习的先河。今年早些时候，我对中国进行国事访问，期间在上海为泰戈尔半身塑像揭幕。作为赞礼，塑像是为了纪念泰戈尔为架起印中两国人民友谊桥梁所做出的贡献。我在访问中注意到，他唤起中国人民的热情，且继续受到中国人民的敬重。我确信，即将出版的这部文集，会让中国人民更好地欣赏他的作品，并由此来了解他的国家和民族。

这是一项意义深远的计划，我衷心感谢编辑们和其他参与者，谨此表达我最美好的祝愿。

普拉蒂巴·德维辛格·帕蒂尔

新德里

2010 年 7 月 15 日



राष्ट्रपति
भारत गणतंत्र
**PRESIDENT
REPUBLIC OF INDIA**

MESSAGE

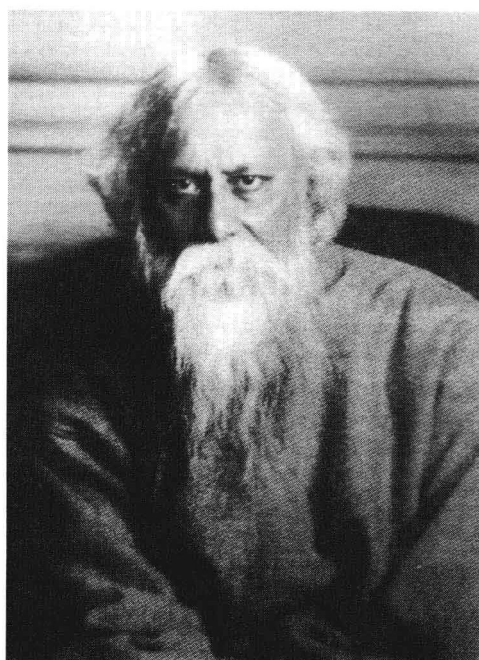
I am happy that to commemorate the 150th birth anniversary of Gurudev Rabindranath Tagore, a compilation of his timeless writing is being brought out in the Chinese language. It is a befitting way to recall the great poet's deep interest in China and his efforts to bring our two ancient Asian civilizations closer to each other.

Writing in the early 20th Century with a pervading spirit of universal humanism, Gurudev Tagore dealt with subjects that found resonance beyond India, including in China. Gurudev's visits to China, where he had fruitful interactions with Chinese intellectuals of the day, are well remembered both in India and China. He also pioneered the study of China and the Chinese language by establishing 'Cheena Bhavan' in Shanti Niketan in the 1930s. During my State Visit to China earlier this year, I unveiled his bust in Shanghai as a tribute to his contributions to build bridges of friendship between the peoples of India and China. I noticed during this visit that he evokes enthusiasm and continues to be held in high esteem by the Chinese people. The present volume, I am sure, will enable them to better appreciate his writing, and through this, to understand his land and people.

I appreciate the efforts of the co-editors and others involved in this monumental project and extend my best wishes.

Pratibha Patil
(Pratibha Devisingh Patil)

New Delhi
July 15, 2010



本辞典是我社在《外国文学鉴赏辞典大系》成功出版的基础上,又推出的外国名家作品鉴赏辞典系列的一种。

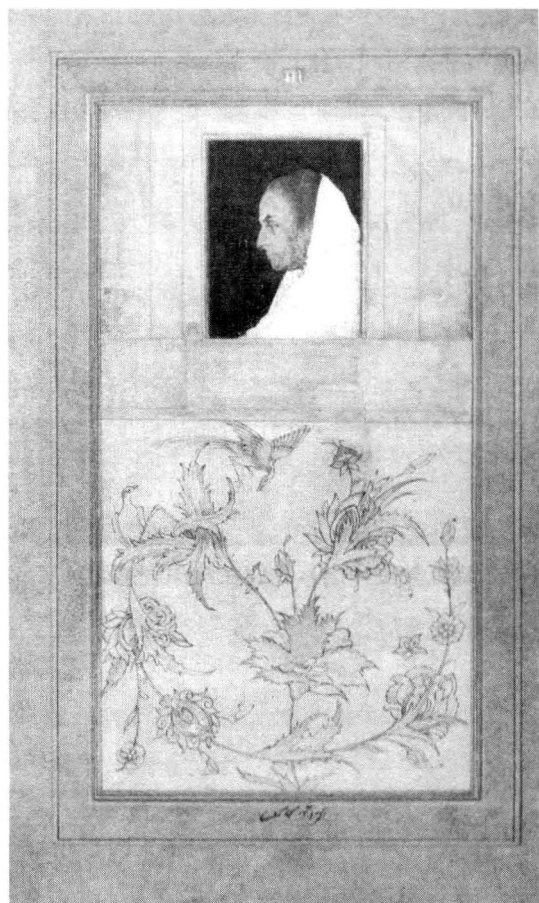
泰戈尔是在中国享有盛誉的印度伟大的作家、诗人、社会活动家,也是第一个获得诺贝尔文学奖的亚洲人。他的创作对印度文学的发展影响很大,也熏陶了中国最有才华的一批诗人和作家,受到中国读者广泛和长期的关注与欣赏。

本辞典特邀深圳大学郁龙余教授、董友忱教授担任主编,精选泰戈尔诗歌 30 首、小说 55 部、戏剧 12 部、散文 11 篇,先以体裁分类排列,同一体裁的作品再按照出版先后排列,并请国内著名高校的学者鉴赏导读,后附简明年谱,以飨广大文学爱好者。本辞典力图以有限的篇幅全面展现泰戈尔博大精深的文学成就与创作特色,或有疏漏,尚祈专家和读者批评指正。

印度共和国总统普拉蒂巴·帕蒂尔阁下得知本辞典编撰出版,欣然发来祝词(由深圳大学张晓红教授译出),我们在此深表感谢!

上海辞书出版社

2011. 11



泰戈尔和中国读者心连心（代序）

郁龙余

在中文网络上，广泛流传着一首名为《世界上最遥远的距离》的诗歌，点击率是天文数字。诗歌的内容如下：

世上最遥远的距离
不是生与死的距离
而是我站在你面前
你却不知道我爱你

关于这首诗歌的作者，许多人说是泰戈尔，有的说另有其人。两种意见相持不下，争论愈演愈烈。有学生写信问深圳大学校长章必功教授，他将信转给了我。我查了国内所有有关泰戈尔的资料，依然没有把握，就写信向印度的泰戈尔研究专家邬玛教授(Uma Das Gupta)请教。她认真查找之后认为，此诗的作者不是泰戈尔。这和我初步意见是一致的。于是，我将邬玛的意见告诉了章校长及有关网友。但是，关于此诗作者的争论并未平息，依然有许许多多网友坚持认为此诗的著作权属于泰戈尔。

我终于明白，这不是一个版本考证问题，而是一个情感问题。这说明泰戈尔在中国读者心目中，有着十分美好的形象，中国读者和泰戈尔亲密无间，用今天的流行语来说就是“零距离”。这种心连心的零距离，才是读者将《世界上最遥远的距离》的作者认定为泰戈尔的真正原因。中国读者如此热爱泰戈尔，至少有以下十大缘由：

一、少年天才

中国人和世界上其他民族一样，喜爱少年天才。翻开一部中国历史，其中就记录着许多神童的故事。在中国语言中，有着许多赞美神童的词语。几千年来，中国人提倡“诗书传家”、“以文兴国”，所以对少年天才的推崇又甚于其他国家。泰戈尔七八岁开始作诗，12岁发表长诗《心愿》，16岁开始在文学月刊《婆罗多》上发表仿古诗，并谎称是在梵社图书馆中发现的15世纪诗人帕努辛赫的手稿。一位当时正在德国学习的孟加拉学者视其为古典诗歌典范，将它和欧洲抒情诗进行比较研究，并因此而获得博士学位。这个真实的故事，虽然有恶作剧的成分，但无损泰戈尔少年天才的形象，反而还给他平添了几分独特个性。在中国读者心目中，泰戈尔是位最有天资的外国诗人。

二、德艺双馨

中国的人才观，追求德艺双馨。泰戈尔除了是世界闻名的大诗人之外，还是著名的小说家、戏剧家、散文家、音乐家、画家、美学家，同时还是教育家、思想家和社会活动家。他的作品伸张正义，揭露丑恶，对妇女、贱民等社会弱势群体，充满同情与爱心。他的名作，不论诗歌、小说还是戏剧，莫不如此。读过他作品的人，像喀布尔人、莫哈玛娅等人的形象，都会永驻心头。泰戈尔在中国读者心目中宅心仁厚，多才多艺，既是道德的高峰，又是才艺的高峰，是德艺双馨的外国诗人。

三、诗意动人

泰戈尔无论怎样多才多艺，诗歌始终是他的核心创作，诗意是他打动读者、沟通读者心灵的法宝。一百多年来，泰戈尔的诗句一直在世界流传。正如徐志摩所说：“他是百灵的歌声，他的欢欣、愤慨、响亮的谐音，弥漫在无际的晴空。”至今，他的许多名句依然让人难以忘怀。为了纪念泰戈尔诞辰，2010年5月10日在上海世博会印度馆内，由印度驻沪总领事馆和上海市作协联合主办“心灵之桥”泰戈尔作品朗诵会。记者曹刚写道：“朗诵会以泰戈尔填词谱曲的印度歌曲开场，朗诵艺术家曹雷、刘家桢、狄菲菲声情并茂地演绎了《你的爱》、《玩具》、《灯火》、《他在走来》等泰戈尔的知名诗篇。来自印度的两位诗歌爱好者用英语和孟加拉语朗诵《心是无畏的》，成为朗诵会的亮点。”（《新民晚报》2010年5月11日）朗诵会引来了许多游客驻足倾听。泰戈尔在中国读者心目中，是最能打动心灵的外国诗人。

四、形象可人

泰戈尔排行十四，在众多兄嫂的呵护中成长。他从小长得英气俊美，所以有家人故意对他横挑鼻子竖挑眼，如最疼他的五嫂，就总是说他长相的缺点。后来，泰戈尔写了不少剧本，他常常扮演戏中角色，扮相当然非常俊俏。老年之后，泰戈尔一副鹤发银髯的仙翁模样。世界各地的艺术家，不知为他画了多少肖像。中国大画家徐悲鸿也为他画过多幅，泰戈尔最喜欢是那张坐在藤椅上的画像。它将中国画绵长柔和的韵味和诗人慈祥、深邃的神情极佳地结合起来。正是泰戈尔青年时的玉树临风、中年时的俊朗潇洒、老年时的仙风道骨，给无数中国人留下了美好而深刻的印象。在中国读者心目中，泰戈尔是最可人的外国诗人。

五、出身名门

泰戈尔的先祖出身婆罗门，他祖父不但是著名企业家，而且还是大慈善家和重要的宗教、社会改革家。作为加尔各答的名门望族，祖父一代开风气之先，引领加城乃至整个印度的经济和文化前行。到泰戈尔这一代，除了他本人是闻名世界的大诗人外，他的大哥是著名哲学家，对诗歌进行了革新；二哥是著名梵文学家，同时用英语、孟加拉语创作；三哥是著名教育家；五哥在诗歌、戏剧、音乐、绘画等方面都卓有建树；五姐则是印度第一位孟加拉语女作家。一个家庭在一代人中出了这么多杰出人物，实属罕见，是真正的书香门第。推崇“一门五进士”的中国人，自然对泰戈尔及其家族敬爱有加，大大提升了泰戈尔的声望。在中国读者心目中，泰戈尔是门庭最风光的外国诗人。

六、名扬天下

毋庸置疑，泰戈尔的价值是西方人发现的，他因诺贝尔文学奖而一举成名。但是，这仅仅是事情的一半。另一半是，西方需要泰戈尔。一位瑞士哲学家说：泰戈尔“降临于中欧兵劫以后的瓦砾场，使一群丧乱流离、惊魂未定的众生，得以领略东方恬静和平的福音，以减杀其生命的悲哀”。在泰戈尔之前，诺奖只是一个西方人的奖项，不具有世界影响。泰戈尔的诗歌给西方文坛带来了清风，西方诗人欣喜不已。让西方人始料不及的是，诺奖给了泰戈尔荣誉，而泰戈尔却给了诺奖真正的全球影响。只有在泰戈尔之后，诺奖才享誉东方，成为真正驰名国际的文学大奖。在中国读者心目中，泰戈尔是最有国际名望的外国诗人。

七、吹拂新诗

一位诗人在国外的影响,除了要看其诗作的译文是否受欢迎之外,更重要的是要看他的风格和思想是否被人接受,对他国的诗歌创作是否产生影响。“五四”运动吹响了我国新文化运动的号角,中国真正的新诗由此产生。中国新诗的兴起,在形式和意象上,直接得益于泰戈尔。泰戈尔活泼短小的散文诗在当时兼有东西方的双重色彩,又具有“小诗”的特征,所以备受青睐。“短短几年功夫,小诗在众多诗体中便脱颖而出。”(张新:《中国新诗史》)后来,中国出现“新月派”,无疑和泰戈尔的《新月集》有关。尽管这一诗派存在的时间并不长,但受泰戈尔诗风吹拂迅速涌现的“小诗”,成了中国新诗的主体。在中国读者心目中,泰戈尔是对中国影响最大的外国诗人。

八、名家译介

中国最早翻译泰戈尔的都是名家,如陈独秀、郑振铎、郭沫若、冰心、徐志摩等。其中,以郭沫若、冰心的影响最大。中国新诗第一人郭沫若,称自己诗的“第一阶段是泰戈尔式的”。中国新诗第一女诗人冰心说:“我自己写《繁星》和《春水》的时候,并不是在写诗,只是受了泰戈尔的《飞鸟集》的影响,把许多‘零碎的思想’,收集在一个集子里而已。”他们的诗作,又影响了一代又一代中国人。后来,进入全面译介泰戈尔的时代,中国又涌现出石真、董友忱、白开元等一批卓越的翻译家。2000年,出版了《泰戈尔全集》。即将出版的《泰戈尔作品全集》,其特色是全部直接译自泰戈尔原文,不再出现“转译”情况。在中国读者心目中,泰戈尔是拥有最多“粉丝”的外国诗人。

九、患难之交

泰戈尔不但是中国文化的知音，而且是中国人民的患难之交。中国抗战爆发后，一向称羡日本的印度人不知如何是好。泰戈尔是印度舆论的风向标，日本军国主义者拼命拉拢他，给他送古瓷瓶，派诗人野口米茨郎套近乎，宣扬“亚洲是亚洲人的亚洲”，等等。泰戈尔有一颗正义之心，很快看清了真相，写了《敬礼佛陀的人》，鞭挞日本侵略者。他和野口米茨郎的三封论战信，被编辑成了著名的《诗人对诗人》一书。在最后一封信的结尾，泰戈尔写道：“敬祝我所热爱的贵国人民，不成功，只懊悔。”患难见真情。周恩来总理 1956 年访问印度国际大学时，深情地说：“泰戈尔不仅是对世界文学做出了卓越贡献的天才诗人，还是憎恨黑暗，争取光明的伟大印度人民的杰出代表……中国人民对泰戈尔抱着深厚的感情，中国人民永远不能忘泰戈尔对他们的热爱。”在中国读者心目中，泰戈尔是最受称颂和感念的外国诗人。

十、走进教材

中华以文教立国，课堂神圣。教材体现国家的教育立场，什么人的作品进教材是极为重大而严肃之事。我们曾这样说过：“善良、正直是诗人永恒的本质。睿智、深邃和奔放是诗人不死的魂魄。泰戈尔赢得了一代又一代中国人的尊敬和喜爱。在教育部推荐的中学生课外阅读书目和大学中文专业的阅读参考书目录中，均有泰戈尔诗集。”（《泰戈尔诗歌精选·序》）泰戈尔走进了中国教材。中国有着全世界最多的中学生、大学生，一代又一代的中国学生阅读着泰戈尔，泰戈尔走进一代又一代中国人的心田。在中国读者心目中，泰戈尔是最亲近的外国诗人。

就这样,由于以上十大缘由,泰戈尔和中国读者心连心、零距离,变成了中国读者的自家人。

泰戈尔是博大的、深邃的,甚至是复杂的。要想真正理解泰戈尔,还得全面阅读泰戈尔的作品。这本《泰戈尔作品鉴赏辞典》则是打开泰戈尔文学宝藏的锁钥。